

فرقة بحث: الترجمة في البعدين اللساني والثقافي، دراسة نظرية تطبيقية

رئيسة الفرقة: د. محبوبة بكوش

أعضاء الفرقة: ا.د. منى علام؛ د. حورية اكساس؛ د. حيدر السعيد؛ ا. ياسين طه ياسين

خطة العمل

المحور الأول: الترجمة وعلم الترجمة

تعريفات للترجمة

نظريات الترجمة (مدرسة الايزيت والحرفانية والتغريب)

الترجمة والتأويل

الترجمة بين التقريب والتغريب

الترجمة والهيرمينوطيقا

الترجمة بين اللغة والكلام

الترجمة والتكافؤ

المحور الثاني: الثقافة والترجمة

تعريف الثقافة في الفكر الغربي

تعريف الثقافة في الفكر العربي

خصائص الثقافة

الثقافة والحضارة

بعض النظريات الثقافية

المرجعيات الثقافية

تصنيف المرجعيات الثقافية

أساليب ترجمة المرجعيات الثقافية

المحور الثالث : الترجمة والتداولية

نظرية أفعال الكلام

التداولية

السياق والمعنى السياقي

تكافؤ المقاصد في الترجمة

مبدأ التعاون لدى غريس Grice

المحور الرابع: الترجمة واللسانيات التقابلية (أو التباينية)

تعريف اللسانيات التقابلية (أو التباينية)

اللسانيات التقابلية (أو التباينية) وعلاقتها باللسانيات التطبيقية

أنواع الدراسات التقابلية
دور اللسانيات التقابلية (أو التباينية) في دراسة اللغة
الهدف من اللسانيات التقابلية (أو التباينية)
وظيفة اللسانيات التقابلية (أو التباينية): تعليمية أم ترجمية؟
اللسانيات التقابلية (أو التباينية) والترجمة
المنهج التقابلي وتقنيات الترجمة أي رابط بينهما؟ منهجية البحث: المنهج الوصفي التحليلي بشأن
الجانب النظري والمنهج المقارن بشأن الجانب التطبيقي.

الجزء المنجز من البحث خلال سنة 2015

الترجمة وعلم الترجمة
تعريفات الترجمة
الثقافة والترجمة
الثقافة واللغة والترجمة
تعريف الثقافة في الفكر الغربي
تعريف الثقافة في الفكر العربي
الترجمة والتداولية:
مفهوم التداولية
التداولية واللسانيات
التداولية والاستعمال
التداولية والتلفظ Énonciation
مساهمة أوستين Austin في تداولية أفعال الكلام
الترجمة واللسانيات التقابلية (أو التباينية):
المنهج اللساني التقابلي والترجمة
فوائد اللسانيات التقابلية (أو التباينية) في دراسة اللغة وانعكاساتها على الترجمة

الجزء من البحث الذي سينجز خلال سنة 2016

الترجمة وعلم الترجمة
الترجمة بين التقريب والتغريب
الترجمة والتكافؤ
الثقافة والترجمة
خصائص الثقافة
الثقافة والحضارة
بعض النظريات الثقافية
الترجمة واللسانيات التقابلية

هل للسانيات التقابلية دور في عملية الترجمة؟
المنهج اللساني التقابلي يفضي بالمترجم إلى المعنى المكافئ
اللسانيات التقابلية بين التعليمية والترجمية

الأجزاء المتبقية من البحث للسنوات المقبلة

الترجمة وعلم الترجمة
نظريات الترجمة (مدرسة الايزيت والحرفانية والتغريب)
الترجمة والتأويل
الترجمة والهيرمينوطيقا
الترجمة بين اللغة والكلام
الثقافة والترجمة:
المرجعيات الثقافية
تصنيف المرجعيات الثقافية
أساليب ترجمة المرجعيات الثقافية
الترجمة والتداولية:
السياق والمعنى السياقي
تكافؤ المقاصد في الترجمة
مبدأ التعاون لدى غريس Grice
الترجمة واللسانيات التقابلية (أو التباينية):
اللسانيات التقابلية (أو التباينية) وعلاقتها باللسانيات التطبيقية
أنواع الدراسات التقابلية
وظيفة اللسانيات التقابلية (أو التباينية): تعليمية أم ترجمية؟
اللسانيات التقابلية (أو التباينية) والترجمة
المنهج التقابلي وتقنيات الترجمة أي رابط بينهما؟